TREATIES AND OTHER INTERNATIONAL ACTS SERIES 12713

ECONOMIC AND TECHNICAL ASSISTANCE

Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and LATVIA

Signed at Riga December 20, 1995

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89–497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

"... the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence ... of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington, D.C. 20402

LATVIA

Economic and Technical Assistance

Agreement signed at Riga December 20, 1995;
Entered into force February 7, 1996.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA CONCERNING ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Latvia (the "Parties"):

Recognizing the substantial efforts and progress which the Republic of Latvia has made to advance its economic and political development;

Recognizing that the Government of the United States of America has initiated a program of assistance in the Republic of Latvia in support of economic and political reform, involving activities in areas such as privatization, improved quality of life and support for democratic initiatives;

Recognizing the important role played by United States public and private organizations in implementing such assistance programs; and

Desiring to consolidate and confirm certain arrangements and to establish a framework to govern and facilitate the provision of assistance which has been provided to date and which may be provided in the future by the Government of the United States of America, subject to the applicable laws and regulations of the United States of America.

HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

Article 1

For the purposes of this Agreement, the term "Assistance Implementer" means any department or agency of the Government of the United States of America, or any international or nongovernmental organization or individual, which is financed by the Government of the United States of America, and which

(a) is present in the Republic of Latvia to implement United States Government assistance programs in Latvia, that have been approved by the Technical Assistance Commission; and

(b) is included on the list submitted by the Embassy of the United States of America in the Republic of Latvia before January 1, 1996, to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia or on the list as modified in accordance with the following procedure:

On a case-by-case basis, the Embassy of the United States of America in the Republic of Latvia shall notify the Government of the Republic of Latvia of changes in the list of Assistance Implementers through diplomatic channels, and the Government of the Republic of Latvia shall respond not later than thirty days after receipt thereof. The change in the list shall be effective on the date of an affirmative response by the Government of the Republic of Latvia.

The Embassy of the United States of America in the Republic of Latvia shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia whenever an Assistance Implementer ceases to implement United States assistance programs in Latvia. The deletion of that Assistance Implementer from the list of Assistance Implementers shall be effective on the date specified in the notice.

Article 2

The diplomatic mission of the United States of America to the Republic of Latvia will carry out and discharge the responsibilities of the Government of the United States of America under this Agreement, and a section of that diplomatic mission has been established for this purpose.

Article 3

The Government of the Republic of Latvia shall:

(a) make such contribution as may be appropriate and as agreed to by both Governments, permitted by its personnel, resources, facilities, and general economic conditions in furtherance of the purposes for which assistance may be provided;

(b) take appropriate steps to ensure the effective use of such assistance;

(c) provide the Government of the United States of America with full and complete information concerning the implementation of assistance provided by the Government of the United States of America as well as other relevant information which representatives of the Government of the United States of America may need in order to assess the nature, scope and effectiveness of such assistance programs, projects and operations; and

(d) upon reasonable notice, permit observation and review by representatives of the Government of the United States of America of any United States Government assistance programs, projects and operations, and records pertaining thereto.

Article 4

In order to assure the maximum benefits to the people of the Republic of Latvia from United States assistance programs and except as may be agreed by the two Governments:

(a) Services, commodities, supplies, equipment, or other property imported into the Republic of Latvia by Assistance Implementers for United States assistance programs shall be exempt from any tariffs, customs duties, import taxes, export taxes, value-added taxes or other taxes or similar charges. Value-added taxes or other taxes or similar charges paid in Latvia in connection with the acquisition or use of such services, commodities, supplies, equipment or other property shall be refunded to the Assistance Implementers in accordance with the legislation of the Republic of Latvia;

(b) Any goods or services financed by United States assistance programs in Latvia shall be exempt from any tariffs, customs duties, import taxes, export taxes, value-added taxes and other taxes or similar charges in the Republic of Latvia;

(c) Assistance Implementers shall be exempt from any income taxes imposed by the Republic of Latvia with respect to income derived from implementation of the United States assistance programs. Income derived from other activities is not exempted by this Agreement from taxation under the legislation of the Republic of Latvia;

(d) All personnel (and their families) of Assistance Implementers, except permanent residents of the Republic of Latvia, shall be exempt from any income, social security or other taxes levied under the laws of the Republic of Latvia with respect to income derived from United States assistance programs;

(e) All personnel (and their families) of Assistance implementers, except permanent residents of the Republic of Latvia, shall be exempt from any tariffs, customs duties, import taxes, value-added taxes and other similar taxes and charges upon personal or household goods imported into the Republic of Latvia within a period of six months from the date of their arrival in the Republic of Latvia for personal use of such personnel and members of their families, and such personal or household goods may be used in and exported from the Republic of Latvia free from any such taxes; and

(f) In the event that the Government of the Republic of Latvia does not have procedures to exempt payment of value-added taxes, pursuant to this article 4, at the point of sale or importation, the Government of the Republic of Latvia shall refund the payment of such taxes.

Article 5

The Republic of Latvia shall apply the national exchange control regulations for funds brought into the Republic of Latvia for United States assistance programs without discrimination.

Article 6

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Latvia may from time to time enter into implementing arrangements to assist in the implementation of this Agreement.

Article 7

(a) Each Party shall notify the other in writing that its legal requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled. This Agreement shall enter into force on the date of the later of the two notifications.

(b) The provisions of this Agreement shall have effect from the date of entry into force of the Agreement.

(c) This Agreement may be amended or revised by written consent of the Parties.

(d) This Agreement shall remain in force until thirty days after the receipt by either Party of written notification of the intention of the other Party to terminate the Agreement. Notwithstanding any such termination, this Agreement shall be applicable to assistance furnished while the Agreement was in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE AT Riga, in duplicate, in the English and Latvian languages, both texts being equally authentic, on this twentieth day of December, 1995.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
Larry C. Napper	Valdis Birkavs

AMERIKAS SAVIENOTO VALSTU VALDĪBAS UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS LĪGUMS PAR EKONOMISKO, TEHNISKO UN AR TO SAISTĪTO PALĪDZĪBU

Amerikas Savienoto Valstu valdība un Latvijas Republikas valdība ("Puses"):

Atzīmējot Latvijas Republikas nozīmīgos centienus un progresu ekonomiskās un politiskās attīstības paātrināšanā;

Ņemot vērā to, ka Amerikas Savienoto Valstu valdība ir uzsākusi palīdzības programmu Latvijas Republikā, atbalstot Latvijas ekonomiskās un politiskās reformas, kas ietver attiecīgus pasākumus tādās jomās kā privatizācija, dzīves kvalitātes uzlabošana un demokrātisko iniciatīvu atbalsts;

Atzīstot Amerikas Savienoto Valstu publisko un privāto organizāciju svarīgo lomu šādu palīdzības programmu izpildīšanā; un

Vēloties konsolidēt un apstiprināt konkrētas vienošanās un izveidot struktūru, kas vadītu un sekmētu palīdzības sniegšanu, kas ir tikusi nodrošināta līdz šim, un kuru turpmāk varētu sniegt Amerikas Savienoto Valstu valdība, saskaņā ar Amerikas Savienotajās Valstīs spēkā esošajiem likumiem un noteikumiem.

Vienojas par sekojošo:

1. pants

Šī līguma mērķiem termins " Palīdzības īstenotājs " nozīmē jebkuru Amerikas Savienoto Valstu valdības departamentu vai aģentūru vai jebkuru starptautisku vai nevalstisku organizāciju vai personu, kuru finansē Amerikas Savienoto Valstu valdība, kas:

(a) atrodas Latvijas Republikā, lai īstenotu Amerikas Savienoto Valstu valdības palīdzības programmas Latvijā, kuras ir apstiprinātas Tehniskās palīdzības komisijā, un

(b) ir iekļautas sarakstā, kuru Latvijas Republikas Ārlietu ministrijai pirms 1996. gada 1. janvāra iesniedz Amerikas Savienoto Valstu vēstniecība Latvijas Republikā vai sarakstā, kas tiek atjaunots saskaņā ar sekojošu procedūru:

Katrā konkrētajā gadījumā Amerikas Savienoto Valstu vēstniecībai Latvijas Republikā jāinformē pa diplomātiskajiem kanāliem Latvijas Republikas valdību par izmaiņām Palīdzības īstenotāju sarakstā, un Latvijas Republikas valdība atbildēs ne vēlāk kā trīsdesmit dienas pēc informācijas saņemšanas. Izmaiņas sarakstā stājas spēkā ar datumu, kad tiek saņemta Latvijas Republikas valdības apstiprinoša atbilde.

Amerikas Savienoto Valstu vēstniecība Latvijas Republikā informēs Latvijas Republikas Ārlietu ministriju, kad Palīdzības īstenotājs pārtrauks Amerikas Savienoto Valstu palīdzības programmu īstenošanu Latvijā. Palīdzības īstenotājs tiks izslēgts no saraksta paziņojumā norādītajā datumā.

2. pants

Amerikas Savienoto Valstu diplomātiskā misija Latvijas Republikā izpildīs Amerikas Savienoto Valstu valdības pienākumus šī līguma ietvaros, un šim nolūkam ir izveidota attiecīgās diplomātiskās misijas nodaļa.

3. pants

Latvijas Republikas valdība apņemas:

(a) abām valdībām savstarpēji vienojoties, sniegt pienācīgu ieguldījumu palīdzības sniegšanā un apstākļu, kuros varētu tikt sniegta palīdzība, veicināšanā, ņemot vērā kadru, resursu un iekārtu iespējas, kā arī vispārējo ekonomisko situāciju;

(b) veikt attiecīgus pasākumus, lai nodrošinātu šādas palīdzības efektīvu izmantošanu;

(c) nodrošināt Amerikas Savienoto Valstu valdību ar pilnīgu informāciju par Amerikas Savienoto Valstu valdības sniegtās palīdzības izmantošanu, kā arī ar citu attiecīgu informāciju, kura varētu būt nepieciešama Amerikas Savienoto Valstu valdības pārstāvjiem, lai izvērtētu šādu palīdzības programmu, projektu un darbību veidu būtību, apjomu un efektivitāti; un

(d) atļaut Amerikas Savienoto Valstu valdības pārstāvjiem novērot un izvērtēt jebkuru Amerikas Savienoto Valstu valdības palīdzības programmu, projektu un darbību, kā arī attiecīgo dokumentāciju, par to savlaicīgi iepriekš paziņojot.

4. pants

Lai nodrošinātu Latvijas Republikas iedzīvotājiem maksimāli efektīvu Amerikas Savienoto Valstu palīdzības programmu izmantošanu, izņemot gadījumus, par kuriem abas valdības vienojas:

(a) pakalpojumi, patēriņa preces, materiāli, iekārtas vai citi līdzekļi, ko Amerikas Savienoto Valstu palīdzības programmu Palīdzības īstenotāji ieved Latvijas Republikā tiek atbrīvoti no jebkādiem tarifiem, muitas nodokļiem, importa nodokļiem, eksporta nodokļiem, pievienotās vērtības nodokļiem, vai citiem nodokļiem vai līdzīgām nodevām.

Pievienotās vērtības nodokļi vai citi nodokļi vai līdzīgas nodevas, kas tiek maksāti Latvijā saistībā ar attiecīgo pakalpojumu, patēriņa preču, materiālu, iekārtu vai citu īpašumu iegādi vai lietošanu Palīdzības īstenotājiem tiks atmaksāts saskanā ar Latvijas Republikas likumdošanu;

(b) Jebkuras preces vai pakalpojumi, ko finansē Amerikas Savienoto Valstu palīdzības programmas Latvijā tiek atbrīvoti no jebkuriem Latvijas Republikā esošajiem tarifiem, muitas nodokļiem, importa nodokļiem, eksporta nodokļiem, pievienotās vērtības nodokļiem un citiem nodokļiem vai līdzīgām nodevām;

(c) Palīdzības īstenotāji tiek atbrīvoti no jebkuriem Latvijas Republikā noteiktajiem ienākuma nodokļiem attiecībā uz ienākumiem, kuri tiek iegūti no Amerikas Savienoto Valstu palīdzības programmu izpildes. Ienākumi, kas tiek iegūti no citām darbībām Latvijas Republikā, ar šo līgumu netiek atbrīvoti no Latvijas Republikas likumdošanā paredzētajiem nodokļiem;

(d) Visi darbinieki (un viņu ģimenes), kuri ir Palīdzības īstenotāji, izņemot Latvijas Republikas pastāvīgos iedzīvotājus, tiek atbrīvoti no jebkuriem ienākumu, sociālajiem vai citiem Latvijas Republikas likumdošanā paredzētajā kārtībā apliekamajiem nodokļiem, attiecībā uz ienākumiem, kuri tiek iegūti no Amerikas Savienoto Valstu palīdzības programmām;

(e) Visi darbinieki (un viņu ģimenes), kuri ir Palīdzības īstenotāji, izņemot Latvijas Republikas pastāvīgos iedzīvotājus, tiek atbrīvoti no jebkuriem tarifiem, muitas nodokļiem, importa nodokļiem, pievienotās vērtības nodokļiem un citiem līdzīgiem nodokļiem un nodevām par personīgās lietošanas vai saimniecības priekšmetiem, kuri tiek ievesti Latvijas Republikā sešu mēnešu laikā, skaitot no attiecīgo personu ierašanās dienas Latvijas Republikā, un kas tiek izmantoti šo darbinieku vai viņu ģimenes locekļu personiskajām vajadzībām, bez tam, iepriekšminētos priekšmetus var izmantot un izvest no Latvijas Republikas, neapliekot ar jebkādiem no augstāk minētajiem nodokļiem;

(f) Ja Latvijas Republikas valdībai nav paredzētas procedūras maksājumu atbrīvošanai no aplikšanas ar pievienotās vērtības nodokli, kā tas paredzēts šī Līguma 4. pantā, pārdošanas vai ievešanas gadījumā Latvijas Republikas valdība atmaksās šādu nodokļu maksājumus;

5. pants

Amerikas Savienoto Valstu palīdzības programmām paredzētie naudas līdzekļi, kas tiek ievesti Latvijas Republikā, tiek konvertēti, piemērojot nacionālos valūtas operāciju kontroles noteikumus, bez diskriminēšanas.

6. pants

Amerikas Savienoto Valstu valdība un Latvijas Republikas valdība var periodiski vienoties par pasākumu veikšanu, lai sniegtu palīdzību šī Līguma izpildē.

7. pants

(a) Katra Puse rakstveidā paziņos otrai Pusei, ka ir izpildītas tās juridiskās prasības, lai Līgums stātos spēkā. Šis Līgums stāsies spēkā ar dienu, kad tiks saņemts pēdējais no diviem paziņojumiem.

(b) Šie Līguma noteikumi stājas spēkā no Līguma spēkā stāšanās datuma.

(c) Labojumi vai grozījumi šajā Līgumā var tikt izdarīti, abām Pusēm par to rakstveidā vienojoties.

(d) Šis Līgums paliek spēkā 30 dienas pēc tam, kad viena no Pusēm ir rakstveidā paziņojusi otrai Pusei par savu lēmumu izbeigt šī Līguma darbību. Neatkarīgi no Līguma darbības izbeigšanas, šis Līgums paliek saistošs attiecībā uz palīdzību, kuras sniegšana ir sākta kamēr Līgums bija spēkā.

To apliecinot, apakšā parakstījušies, būdami šim mērķim attiecīgi pilnvaroti, ir parakstījuši šo Līgumu.

Līgums noslēgts 1995. gada 20. decembrī Rīgā, divos eksemplāros, katrs angļu un latviešu valodās, abi teksti ir vienlīdz autentiski.

Amerikas Savienoto Valstu valdības vārdā:

Latvijas Republikas valdības vārdā: